

Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,
Volga, (Stenka	Volga Rasin)	Volga, (Stenjka	Volga Rasin)	Sten'ka Razin
				Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)
<i>tradukita de N. N. 20</i>	<i>tradukita de Kristian Langgaard</i>	<i>tradukita de Tr. Jacob Robbins</i>		<i>tradukita de N. N. 21</i>
Bag om øen, på den brede underskønne Volgaflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	De malantaŭ la insulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkoloraj, flirtas flagoj en aer'.	1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow-breasted Ships of Cossack yeomanry.	1. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны.	In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne malerisch, - : Fangen leis an aufzuwa- chen, Bang ist jedes Angesicht. :
På den første høvding Sten- jka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	Sur l' antaŭa Stenjka Razin; festas la edziĝon li al princino el Persujo en varmega amebri'.	2. On the first is Stenka Razin With a princess at his side, : Drunken, holds a marriage revel With his beautiful young bride. :	2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.	Stenka Rasin vorn als er- ster, Selig in der Trunkenheit, : Hält im Arme die Prinzes- sin, Die er eben erst befreit. :
Men hans mænd er Donko- sækker, de er vrede, for de ved, han har glemte dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.	Sed la viroj murmure- gas: "Tute li forgesis nin. Nin virino anstataŭos. Li fariĝis mem virin"	3. But behind them rose a whisper, "He has left his sword to woo; : One short night, and Stenka Ra- zin Has become a woman too!" :	3. А она, потупив очи, Ни жива и ни мертва, Молча слушает хмельные Атамановы слова.
...

Stenjka Rasin hører latter, blodet koger i hans bryst Over Volgas brede strømme højt nu lyder Stenjkas røst.	Tiun mokon aŭdas Stenjka, la terura ataman'. Ĉirkaŭbrakas la persi- non li per sia forta man'.	4. Stenka Razin hears the jeering Of his discontented band, : And the lovely Persian princess He has circled with his hand. :	4. Позади их слышен ропот: - Нас на бабу променял! Только ночь с ней провозилс Сам наутро бабой стал
.....	Li la nigrajn brovojn sulkas Fulmotondro estas li. En okuloj liaj estas nun videbla sangebri'.	5. His black brows have come to- gether As the waves of anger rise, : And the blood comes rushing swiftly To his piercing, jet-black eyes. :	5. Этот ропот и насмешки Слышит грозный атаман, И могучею рукою Обнял персиянки стан.
.....	"Nu fordonu, mi trezo- ron la plej belan de l' amant'!" sonas lia tondrovoĉo trans la ondojn al la strand'.	6. "I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand," : Echo rolls the pealing thunder Of his voice across the land. :	6. Брови черные сошлись, Надвигается гроза. Буйной кровью налилис Атамановы глаза.
.....	La princino mortpa- liĝas (Timo estas en l' okul') kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la terurul':	7. "Volga, Volga, mother Volga, Deep and wide beneath the sun, : You have never seen a present From the Cossack of the Don. :	7. "Ничего не пожалею, Буйну голову отдам!" — Раздается голос властный По окрестным берегам.	Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib, : All der Seinen Glück ver- gift er Um geringen Zeitvertreib. :
...

.....	"Volga, Volga, patrine- to! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don-kozakoj donis tian-ĉi al vi!	8. And that peace might rule as al- ways All my free-born men and brave, : Volga, Volga, mother Volga, Volga, make this girl a grave." :	8. "Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака!	Wolga, Wolga, Mutter Wol- ga, Ruhig fließest du dahin, : Ahnst nicht, was ein Don- kosake Fürchterliches hat im Sinn. :
"For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvin- de!" og hans arm om hende lå.	Inter liberuloj estu - Volga, Volga, patri- net' nek malpaco nek bata- lo! Tial - jen la virinet'!"	9. With a sudden, mighty move- ment, Razin lifts the beauty high, : And he casts her where the wa- ters Of the Volga move and sigh. :	9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!"
Og han ta'r med stærke ar- me da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/	Kaj li ĵetas la persinon (la plej karan sur la ter') en la bluan profun- daĵon, kaj ŝin glutas la river'.	10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, : And the battle-hardened Cos- sacks Sink to weep on bended knee. :	10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :
"Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!"	"Nun agordu balalajko- jn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kamaradoj je la belmemor' pri ŝi!"	11. "Dance, you fool, and men, ma- ke merry! What has got into your eyes? : Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies." :	11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!.."	Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammer- schrei: : Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :
...

Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/	Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkoloraj, flirtas flagoj en aer'.	12. From beyond the wooded island To the river wide and free, : Proudly sail the arrow-breasted Ships of Cossack yeomanry. :	12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.	Und die Kähne ziehen wei- ter, Und die Kähne ziehen fort, : Und die Wolga fließet wei- ter Über diesen Schreckensort.
...

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la *Danan* de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Storre Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon *esperantonia.dk* sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>”. kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (*Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk*). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la *Anglan* de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de *Wikipedia*. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la *Germanan* de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.